

- mittotia espayolti mittotia in Mexica yn yancuic tlapano o tihuexi axao
a xancontaya.
- 21 Tla xicaquican anootomi antocnihuā tlanel aço chalchihuitlon manell aço
quetzalli ca çan ontlapaniço oncan çan poztequiz y ayao ya ohuia ayao ya
huia ohuiya.
- 24 Titotoliniao tle titocuepazqueo a titomiquitlani nicani ayac tetl mocuepazo
o ayac quahuitl mocuepaz nicani ayao ya ohuia ayao ya huia ohuia.
- 27 Çan huel achitzinca on hualpalehuilo in Dios in tlēc ye nicā catli tlaca-
[*marginal gloss:*] ojo
- huepano o? catli cuitlachihuitlon anahuacatl aya ca ypampa miqueon in
Dios ma oyaqueō in dios ma oyaqueon motlamachtitihui oo
- 30 In macā quēncē aya huel itlaçohuanō in dios y mexica in tēpilhuā ma
oyaqueo motlamachtitihui anayahuio ma oyaqueo motlamachtitihui o.

folio 72

Chalcacihuacuicatl

- 1 Intlatlalil chalca ic quimopapaquiltico in tlatohuani in Axayacatzin ca
noço yehuatzin oquimmopehuili in maçan cihuatzitzintin.
- 4 Toco tico tocoti, toco tico tocoti toco tico tocoti
- 5 Xanmoquetzacan oo annicutzitzinhuan aye tonhuian tonhuian tixochi-
temozque he, tonhuian tonhuian, tixochitechtequizque nican mania nicā
mania tlachinolxochitly oo chimalli xochitly teihicolti huel tetlamachtli
yaoxochitla oohuiya.
- 9 Yeetliyan xochitly yehuaya ma nocpacxochiuh, ma ic ninapana nepapan i
noxochiuh aya nichalcatl nichuatl ahuayyao ohuaya
- 11 Nicnehnequi xochitl nicnehneco cuicatl aytzin in totzahua yā in toyceyā o
ohuaye noconcheuhtica ycuic in tlatohuani Axayacaton nicxochimalina
nicxochilacatzohua o oahuayao ohuiya.
- 14 A iuhquin tlacuilolli yeetli ya incuic iuhquin huelic xochitl ahuiaç a noyol
quimati in tlēc ahuayyao ohuiya.
- 16 Tlemach ypan nicmati motlatoltzin noyecoltzin taxayacatō tla no-
[*marginal gloss:*] ojo
- conahahuilti aylili aylililili hii oħlotzin ololo oyyaye ayyo Et?
- 18 Çan nictocuilehuilia çā niquixihuia hooō yce tla noconahuilti Et?

- huetzquiti! There's dancing here in the new land. Come on, Tehuetzi!
Let there be joy. Spaniards dance! Mexicans dance—in the new land!
Come on, Tehuetzi!
- 21 Hear them, you warriors, you comrades! Even jades, even plumes, must
be broken, splintered.
- 24 How can we return if we're poor? Ah, we wish for death! No one returns
in stone, no one returns in wood.
- 27 God is aided for but a moment here on earth.²¹ Where is Tlacahuepan?
Where is Cuitlachihuitl? And Anahuacatl? They died for God. *But*
though they went away, they went in happiness.
- 30 Let it be no other way. Indeed, these Mexican princes are beloved ones of
God. And though they went to God, though they went away, they went
in happiness.

LXXXIV Chalcan female song

- 2 A composition of the Chalcans, with which they came to entertain the
ruler Axayacatl, for he had conquered them as though they had been mere
women.

A

- 4 toco tico tocoti, toco tico tocoti, toco tico tocoti
- 5 Get up, sisters, and let's go! Let's go look for flowers. Hey, let's go! Let's go
cut some flowers. Here they are! Here! Blaze flowers, shield flowers!
Desirable, pleasurable war flowers!
- 9 Let holy flowers be my flower crown, and let me dress myself in these—
this multitude, my flowers. I'm a Chalcan and a woman.
- 11 I want these flowers, I want these songs. Hey, treasure! Where we do our
spinning, where we do our sitting, oh! I'm lifting up the songs of the
king, baby Axayacatl. I'm whirling him, and he's a flower; spinning
him, and he's a flower.
- 14 His holy songs are like paintings, like delicious flowers, fragrant ones. My
heart is savoring them on earth.
- 16 O my creation! You! Baby Axayacatl!²² How I esteem your precious songs!
Let me entertain him. Ah, ah! O little jewel.
- 18 For him I'm sounding off, I'm trumpeting for him. Let me entertain him.
Ah, ah! O little jewel.

²¹ *Marginal gloss:* Nota bene.²² *Marginal gloss:* Nota bene.

- 19 Cotiti tototototo cotiti tototototo.
 20 Xolo xolotzin titla'tohuani taxayacaton ohuiya nel toquichtli iz maconel
 titlayhtolli; cuix nel ahoc tiquahquahuitiuh ayye xoconquetzan nonexcō
 cēca niman xocontoquio.
[marginal gloss:] chalco tlatolli .q.n. xitlatlati
 23 Xiqualcui o xiqualcui yn ompa ca o xinechualmaca o in conetzintli te'
 xontlatehteca tihuan tonhuetztrozque tzo no tōpaquiz tompaquiz
 paquiz tzo no nictlatlamachihua oo
 26 Macamo maca o maca notla ximayahui xolotzin titlatohuani axayacatō yya
 o ço ni ni cuilo y cucuetzoca ye nomaton o ayec ye no cuel ye no cuel
 tictztizquiznequi in nochichihualtzin achin noyollotzin huiya
 29 Yn ye ahcaço monehuian ticmitlalcalthuiz
[insertion:] [ticmitlalcalthu]li[z]
 nonehcuilol huiya tzo no tiqitztoz xiuhquecholxochitico ohuaye nihtic
 nimitzonaquiz onca yetoz motenchalohtzin nimitzmacochihuiz.

folia 72v

- 1 In quetzalizquioxchitl in ye tlahuecholcaxochitl y cā moxochiquach-
 petlapan tiyaonoc ye oncan ytic y yyoyyo aocmo hui yao aylili.
 3 Tcoocuitlapetlatl ipan tiyaonoc quetzaloztocalco tlatcuilolcalitic yyoyyo
 aocmo hui yao aylili.
 5 Anqui ço ye ichan ye nontlayocoya tinonantzin ahço hucl nitzahua ahço
 hucl nihquitia ça nē ca niconetl tzo nicihuapilli ynuc nihtolo y noquich-
 uacan yao
 8 Tetlatlahucleah teyollocococan in tlāc in quēmanō nōtlahtlayocoya ni-
 notlahucnequi nonexiuhltlatilco nichualhtoa cue conetl manoc nimiqui
 yiao.
 11 Toco tico tocoti toco tico tocoti toco tico tocoti
 12 Yacue nonantzin nontlaocolmiqui o ye nican ye noquichvacā ahuel ni-
 quitotia in malacatl ahuel noconltāca in notzotzopaz noca timoqueloā
 noconetzin yao ohuiya.
 15 Auh quēnel noconchihuaz cuix yhui chimalli yca nemanalo ixtlahuatl itic
 ninoma'mantaz a ayia ooo noca timoqueloā noconetzin ohuiya
 17 Xolotzin noconetzin titlatohuani Taxayacatō çan timonencahuā nohuic
 timomahmanaya tōmoquichyrttohua o ohuaye cuix nōmati yaopan ni-
 quimiximati ye moyaoahuā noconetzin ça timoNencahua nohuic ohuiya.
 21 Ma teh ticihuatini ahço nel ahcicyēcoz in iuhqui chahuayotl yn ixochitzin
 yn icuicatzin noconetzin yiao
 23 A oquichpilli not' titla'tohuani Taxayacatō onço tonpeuh ye no tiqualani
 xolotzin ye no niauh in nochan noconetzin yao ohuia.

B

- 19 cotiti tototototo cotiti tototototo
 20 Boy, dear boy! Little king! O Axayacatl! Here, let yourself be summoned,
 man! Don't you have a horn on? Stick it in my chimney. Hurry! And put
 out the fire.²³
 23 Come and get it, come and get it. Ah, there they are! Here, let me have it,
 babe. Spread them out. And we'll recline among them. Oh, you're
 going to love it, love it, love it. And yes, I'll make it nice and slow.
 26 No no no, don't scorn me, boy! Little king! O Axayacatl! Yes, my arms are
 aching. And yes, you want to feel my breasts and just a little of my in-
 side! Oh yes, my little soldier's itching. Yes, you want to touch the ones that I've
 created, just a few of these—my hearts!
 29 And will you hurt yourself, my painted one? Well, really, as a flower, as a
 turquoise swan, you're going to watch it rise! I'll let you in. And there
 your chin, or something like your chin, will lie: I'll take you in my arms.
 1 As a precious popcorn flower, as a roseate swan, as a raven bloom upon
 your flower bed mat—there, within!—you lie. Nevermore.
 3 You lie at the Golden Mat, at the precious cavern house, within the house
 of paintings. Nevermore.
 5 It looks as though I'm really miserable with him, dear mama. Can I spin?
 Can I weave? No! If I've got a man, then I'm the one that's got to be called
 babe, even queen. No?
 8 This world's a place of anguish: it's infuriating. I'm wretched at last, and
 sore. And in despair I'm saying, "Babe! I want to die."

C

- 11 toco tico tocoti, toco tico tocoti, toco tico tocoti
 12 Hey, mama, I'm in agony now that I have this man. I can't dance the spin-
 dle, I can't throw the reed. You're mocking me, babe.
 15 And what will become of me? People get sacrificed in battle. So will I too
 be carried off? Like a shield? You're mocking me, babe.
 17 Little boy, little babe, King Axayacatl! I'd only hinder you, and you'd be
 sacrificed and lauded. Am I skilled in battle? Could I face your enemies?
 Babe, I'd only hinder you.
 21 I wish you'd be one of the women. Couldn't you fabricate His precious
 songs, His flowers, as a concubine, dear babe?
 23 Ah, man-child, my lord! You! Little King Axayacatl! Instead you've struck
 it up! You're bellicose, dear boy. O babe, I'm headed Home.

²³ Marginal gloss: A Chalcan expression that means "Build a fire!"

- 25 Anca ço camican tinechnahua lan yectli ticchiuh ye motlatoltzin iz in
axcan tlahuanquetl, maço teh titlahuanquetl ahço no netlacamachon
tochan yyao ohuiya
- 28 Cuix noço tinechcouh tinechmocohui noconetzin cuix tlapa'patlaco nahui-
huan ye notlahuá çaço tictlacanqui ye no tiqualani xolotzin ye noniauh
in nochan noconetzin yyao ohuiya.
- 31 Tocotico tititi tocotico tititi tocotico tititi.

folio 73

- 1 Tiniuctzin ticihuatlamacazqui ma xontlachia yn omach moman cuicatl in
Cohuatepec in quauhtenampán y Topan moteca Panohuayā ohuaya
yiaho.
- 3 Çon ocihuayo ninaytia noyollotzin mococohua ach quēnel nocōchiuaz
yhuan noquichtiz o maçoc cenca ye incue ye ye inhuipil in toquichhuan
in toyecolhuan yyaho ohuiya.
- 6 Xiquilquixti nonextamal in titlatohuani Axayayacatō tla ce nimitzmanili
neoc in noconeuh neoc in noconeuh xoconahuiliti xictocuilchuilil ololo-
tzin ololo ayye ayyo.
- 9 Aço tiquauhtli tocelotl in timittohua noconetzin Ohuia aço moyaohuā
inhuic ticuecuenoti meoc in noconeuh xocōahuiliti. Et?
- 11 Aya tle nocue aya tle nohuipil nicihuatzintli yehua ya nicā quimanaco
yectli ye incuic nican quimanaco chimalli xochitl quenmach tontlaca ye
nichalcacihuatl nayoquan ohuia.
- 14 Niquimelehuia nocihuapohuā in acolhuaque niquimelehuia ŷ nocihua-
pohuan tepaneca quenmach tontlaca ye nichalcacihuatl nayoquā Et?
- 16 Ca pinauhticate in chahuahuilo noconetzin y huia cuix no iuh tinechihuaz i
no iuh toconchiuh in quauhtlatohuatōn maçaço yhuian a ximocueto-
maca ximomaxahuican Antlatilolca in amiaque a ayayya xihualla-
chacan nican chalco alhuayya ohuiya.
- 20 Ma ninopotoni tinonantzin ma xinexahua oo quē nechittaz in noyccol
ymixpanon tonquicātiuh ahçaço mihicoltiz ye o huexotzincō xayaca-
machan ohuia
- 23 Quen ami in cuicatl chualo in cuicoya o in quauhquecholli anca ço mihi-
coltiz ye huexotzincō xayacamahchan ohuia.
- 25 In tetzmollocan nicihuatl ninomaoxihuia ninocxioxihuia noconcuico ye
nochcuc ye nochhuipil nicceçtāmitaz aytzin ay aytzin Et?
- 27 Niquimelehui xaltepetlapan ye huexotzinca tzo incuetlaxtlamalīn tzo in-
cuetlaxtetececuex niccecentāmittaz aytzin ay aytzin yyao Et?
- 29 Tocotico, tocotico, tocotico, tocotico, tocotico,
- 30 ŷ quen oc çan in tlamati nechmitlania in conetl in tlatohuani in Axayacaton

Song 84, Folios 72v-73

- 25 Yet it looks as though you're dancing as my partner. You've made some
good ones, yes, and they're your precious songs. And here and now
they're drunk. Be drunk yourself! Is there prosperity at Home?
- 28 Have you bought me? Yes, you've bought me for yourself, babe! Do
my aunts, yes, my uncles, come to trade? *Indeed*. You do it recklessly!
You're bellicose, dear boy. O babe, I'm headed Home.

D

- 31 tocotico tititi tocotico tititi tocotico tititi
- 1 Sister priests! Look! The songs have been deposited at Coatpec, at the eagle wall. They're scattering down upon us at Panohuayan.
- 3 I only do woman's work. I'm in anguish. What will happen to me *now*?
With these I'll have to be a man! Rather let them be the skirts and blouses
of men that we *ourselves* create!
- 6 Here, hand me my tortilla dough. O king, O little Axayacatl, let me offer
you one. Hey now, babe! Hey now, babe! Pleasure him! Cry out to the
little jewel.
- 9 You're supposed to be an eagle, a jaguar, my babe? And you boast in front
of your enemies? Hey now, babe! Pleasure him! *Cry out to the little jewel*.
- 11 I'm a woman without a skirt, without a blouse: and that's who comes to
offer "his" good songs, comes to offer shield flowers. How can we be
two people? Yes, I'm a Chalcan woman. And I'm Ayocuan!
- 14 I crave my fellow women, the Acolhuans! I crave my fellow women, the
Tepanecs! How can we be two people? Yes, I'm a Chalcan woman. And
I'm Ayocuan!
- 16 They're ashamed to be concubines, babe. Would you do to me what you
did to poor little Cuauhtlatoa? Ah, open your skirts and spread your
legs, you Tlatelolcan warriors! And come on to Chalco!
- 20 Let me have my war plumes, mama! Paint me up! What will my revenant
think of me? "You're going to go out there and hurl defiance at them!
Perhaps Xayacamach of Huexotzinco is getting *a little* high-handed."
- 23 How good are the songs that are lifted when all those eagle swans sing?
Say, it looks like Xayacamach of Huexotzinco is getting *a little* high-
handed.
- 25 In Tetzmollocan I, a woman, rub my hands and feet with pine oil: I've
come to get fiber skirts and fiber blouses. And I'm going to keep right
on enjoying them! Hey treasure! Treasure!
- 27 I've had a craving for the Huexotzincans of Xaltepetlapan and especially
their leather twist, especially their leather braid. I'm going to keep right
on enjoying them! Hey treasure! Treasure!

E

- 29 tocotico tocotico tocotico tocotico tocotico
- 30 How much happier he is! And he wants me. O babe, O king! Little Axa-

cue c tleon in ma ic i tepal nochahuatlalia oohuaye

folio 73v

- noca titlaomepiaz noconetzi a'ço iuh quinequi moyollo maçohui huian
mociahuan yyao ohuia.
- 3 Cuix a'moyollocopa noconetzin ye toconcalaquia in chahuayotl ynic mo-
chan ahayayoho ahço iuh quinequi moyollo Et'
- 5 Quémach in tinechiuh noyecoltzin ayye macaoc ic ximochichihuan huel
ahitlacatl tlein ticnenelo ye noyollotzin ticxochimalina ye motlatol yyao
ohuia.
- 8 Notzahuayan nimitzittoa i nihquitan nimitzilnamiqui xolotzin tlein ticne-
ncelo ye noyollotzin
- 10 Tocotico tocoti
- 11 Nahualylama namonan nicahualylama nichpochylama ypan nochihua o
nichalcolatlatl aha a ili nimitzahuiltico noxochinenetzin noxochicamo-
palnenetzin yyaho ohuia.
- 14 Ye no quclehuia in tlatoani in Axayacaton xiquallita noxochitlacuilolmaton
xiquallita noxochitlacuilolchichihualtzin oohuia.
- 16 Macaoc an onñhuctziuh ye moyollotzin taxayacaton iz ca ye momatzin
ma no matitech xinechonantuih a ayyahayialho xonahuiacā Et'
- 18 Moxochinpetlapan moyeyeyan xolotzin yhuian xoncocochi xonyayamani
noconetzin titlatohuani taxayaca yao ohuaya.

Huehueh Cuicatl.

- 20 Ye conahua in tlatohuani axayaca yn ahuel oquinpeuh in Michhuaque ca
noço tlaximaloyan in hualmocuep. auh amo çan quexquichtin in pipilti in
tiacahuā yn ompa omique, cequintin çan hualcholoque ic çan inhuehuertiz
yn ahmo chichahuac ytech motlamia in cuicatl ye quimahua. huehue tlacatl
in tlatohuani chichicha.
- 26 Tico tico tico tico tico tico tico tico tico
- 27 Techtlahuancanotzque in Michhuacan in Camacoyahuac¹
- [marginal gloss:] ['it]oca ompa
[t]latoani.

Songs 84–85, Folios 73–73v

- yacatl! Hey! Somebody's made me a whore, and what's the result? On
account of me, babe, you're going to have twice *the kingdom* [or family].
Would your heart [or glans] desire it? Then let it be softened [or lubri-
cated], but gently [or slowly]!
- 3 O babe! *You mean* it's not wholeheartedly that you take a whore into your 34
house? Would your heart [or glans] desire it? *Then let it be softened* [or
lubricated], *but gently* [or slowly]!
- 5 Oh, what you've done to me, dear revenant! Don't let yourself be thus 35
adorned! You'd be a monster. O heart of mine, what have you scram-
bled, whirling your songs, *your flowers*?
- 8 From where I spin *and nowhere else* I utter you! From where I weave *and* 36
nowhere else I *shall* recall you, dear boy! O heart of mine, what have you
scrambled, *whirling your songs, your flowers*?

F

- 10 tocotico tocoti
- 11 I that am your mama am an old whore. I that am a Chalcan am a rejected 37
old woman, pretending to be an old maiden lady: I've come to pleasure
you, my flower, my dolly! My flower, my brownie, my dolly!
- 14 And little King Axayacatl desires it too! Come to these flower paintings, 38
these, my baby soldiers [or my little arms]! Come to these flower paint-
ings, *these*, my dear creations [or my little breasts]!
- 16 Don't let your precious heart [or hearts] take a needless tumble, O little 39
Axayacatl. They're here, *right here*, those "arms" of yours. And with
those arms you're going to catch me! Enjoy it!
- 18 *Then* slumber gently and be comfortable on your flower mat, your resting 40
place, dear boy, my darling babe, King Axayacatl.

LXXXV Old man song

- 20 This one scolds King Axayacatl, who could not conquer the Michhuans
because he retreated at Tlaximaloyan. And many noble warriors died
there, and part of them fled on account of their old age, excusing them-
selves because they were feeble—for which the song scolds them. *After all*,
King Chichicha was an old person *himself*.

A

- 26 tico tico tico tico tico tico tico tico tico
- 27 "They've summoned us to be drunkards in Michhuacan, the gaping maw,"³⁴ t

³⁴ Marginal gloss (numbered 1 on folio 73v): That's the name of the king there.